

## **Lettre ouverte de La Cimade aux personnes enfermées dans les centres de rétention**

À partir du 2 juin 2009, nous ne serons plus présents à vos côtés dans le centre de rétention de Palaiseau. Comme dans 14 centres de rétention en France, le ministère de l'immigration a en effet décidé de nous retirer cette mission associative nationale et de la diviser en huit morceaux partagés entre six associations.

Ce choix du gouvernement est clairement dirigé contre l'action de La Cimade en rétention et contre vos droits : notre action pour la défense des étrangers enfermés freine la machine à expulsion et gêne le gouvernement et ses objectifs de quotas d'éloignement.

En effet, depuis 25 ans, La Cimade n'a cessé d'aider les étrangers enfermés par la rédaction de recours devant les tribunaux et de saisines individuelles en direction des administrations compétentes. Nous avons eu à cœur de développer un travail de relations avec vos familles, vos avocats et l'ensemble de vos soutiens associatifs et syndicaux. Nous avons assumé la rédaction de rapports et de communiqués de presse pour alerter l'opinion publique sur les pratiques administratives et les drames humains créés par la politique du chiffre.

Contraints par le gouvernement à quitter le centre de rétention de Palaiseau, nous vous promettons de développer d'autres moyens d'action pour vous accompagner dans vos démarches avec la même détermination et témoigner publiquement de vos situations et de vos conditions d'enfermement.

Nous, bénévoles et salariés de La Cimade, intervenants en centre de rétention, tenons à vous manifester plus que jamais notre solidarité et notre soutien.

Dehors ou dedans, nous ne vous abandonnons pas et restons auprès de vous conformément aux valeurs et aux engagements de La Cimade depuis son origine en 1939 pour agir en solidarité auprès des populations déplacées et enfermées.

## **Lettre ouverte de La Cimade aux personnes enfermées dans les centres de rétention**

À partir du 2 juin 2009, nous ne serons plus présents à vos côtés dans le centre de rétention de Palaiseau. Comme dans 14 centres de rétention en France, le ministère de l'immigration a en effet décidé de nous retirer cette mission associative nationale et de la diviser en huit morceaux partagés entre six associations.

Ce choix du gouvernement est clairement dirigé contre l'action de La Cimade en rétention et contre vos droits : notre action pour la défense des étrangers enfermés freine la machine à expulsion et gêne le gouvernement et ses objectifs de quotas d'éloignement.

En effet, depuis 25 ans, La Cimade n'a cessé d'aider les étrangers enfermés par la rédaction de recours devant les tribunaux et de saisines individuelles en direction des administrations compétentes. Nous avons eu à cœur de développer un travail de relations avec vos familles, vos avocats et l'ensemble de vos soutiens associatifs et syndicaux. Nous avons assumé la rédaction de rapports et de communiqués de presse pour alerter l'opinion publique sur les pratiques administratives et les drames humains créés par la politique du chiffre.

Contraints par le gouvernement à quitter le centre de rétention de Palaiseau, nous vous promettons de développer d'autres moyens d'action pour vous accompagner dans vos démarches avec la même détermination et témoigner publiquement de vos situations et de vos conditions d'enfermement.

Nous, bénévoles et salariés de La Cimade, intervenants en centre de rétention, tenons à vous manifester plus que jamais notre solidarité et notre soutien.

Dehors ou dedans, nous ne vous abandonnons pas et restons auprès de vous conformément aux valeurs et aux engagements de La Cimade depuis son origine en 1939 pour agir en solidarité auprès des populations déplacées et enfermées.

## **Carta abierta de la Cimade a las personas encerradas en los centros de retención**

A partir del 2 de junio del 2009, dejaremos de estar junto a vosotros en el centro de retención de Palaiseau. Como en 14 centros de retención en Francia, el ministerio de inmigración decidió en efecto apartarnos de esta misión asociativa nacional y de dividirla en ocho partes entre seis asociaciones.

Esta decisión está claramente dirigida contra la acción de la Cimade en retención y contra vuestros derechos : nuestra acción por la defensa de los extranjeros encerrados frena la máquina de expulsiones, molesta al gobierno y entraba sus objetivos de cuotas de expulsión.

Desde hace 25 años, la Cimade lucha sin tregua ayudando a los extranjeros encerrados, apelando a la justicia y sometiendo a las administraciones competentes las situaciones individuales. Nos empeñamos a desarrollar relaciones con vuestras familias, vuestros abogados y la totalidad de vuestros vínculos asociativos y sindicales. También asumimos la redacción de informes y comunicados de prensa para alertar la opinión pública sobre las prácticas administrativas y los dramas humanos consecuencia de la política de la cifra.

Forzados por el gobierno a irnos del centro de retención de Palaiseau, les prometemos desarrollar otros medios de acción para acompañarlos con la misma determinación en vuestros trámites y testimoniar públicamente de vuestras situaciones y condiciones de privación de libertad.

Nosotros, los voluntarios y el personal de la Cimade, trabajadores en los centros de retención, les queremos aclarar que hoy mas que nunca somos solidarios y los sostenemos.

Afuera o dentro, nos los vamos a abandonar y seguiremos a vuestro lado, fieles a los valores y compromisos que la Cimade defiende desde sus orígenes en 1939 actuando en solidaridad con la poblaciones desplazadas y encerradas.

## **Carta abierta de la Cimade a las personas encerradas en los centros de retención**

A partir del 2 de junio del 2009, dejaremos de estar junto a vosotros en el centro de retención de Palaiseau. Como en 14 centros de retención en Francia, el ministerio de inmigración decidió en efecto apartarnos de esta misión asociativa nacional y de dividirla en ocho partes entre seis asociaciones.

Esta decisión está claramente dirigida contra la acción de la Cimade en retención y contra vuestros derechos : nuestra acción por la defensa de los extranjeros encerrados frena la máquina de expulsiones, molesta al gobierno y entraba sus objetivos de cuotas de expulsión.

Desde hace 25 años, la Cimade lucha sin tregua ayudando a los extranjeros encerrados, apelando a la justicia y sometiendo a las administraciones competentes las situaciones individuales. Nos empeñamos a desarrollar relaciones con vuestras familias, vuestros abogados y la totalidad de vuestros vínculos asociativos y sindicales. También asumimos la redacción de informes y comunicados de prensa para alertar la opinión pública sobre las prácticas administrativas y los dramas humanos consecuencia de la política de la cifra.

Forzados por el gobierno a irnos del centro de retención de Palaiseau, les prometemos desarrollar otros medios de acción para acompañarlos con la misma determinación en vuestros trámites y testimoniar públicamente de vuestras situaciones y condiciones de privación de libertad.

Nosotros, los voluntarios y el personal de la Cimade, trabajadores en los centros de retención, les queremos aclarar que hoy mas que nunca somos solidarios y los sostenemos.

Afuera o dentro, nos los vamos a abandonar y seguiremos a vuestro lado, fieles a los valores y compromisos que la Cimade defiende desde sus orígenes en 1939 actuando en solidaridad con la poblaciones desplazadas y encerradas.

## **Lettre ouverte de La Cimade aux personnes enfermées dans les centres de rétention**

À partir du 2 juin 2009, nous ne serons plus présents à vos côtés dans le centre de rétention de Palaiseau. Comme dans 14 centres de rétention en France, le ministère de l'immigration a en effet décidé de nous retirer cette mission associative nationale et de la diviser en huit morceaux partagés entre six associations.

Ce choix du gouvernement est clairement dirigé contre l'action de La Cimade en rétention et contre vos droits : notre action pour la défense des étrangers enfermés freine la machine à expulsion et gêne le gouvernement et ses objectifs de quotas d'éloignement.

En effet, depuis 25 ans, La Cimade n'a cessé d'aider les étrangers enfermés par la rédaction de recours devant les tribunaux et de saisines individuelles en direction des administrations compétentes. Nous avons eu à cœur de développer un travail de relations avec vos familles, vos avocats et l'ensemble de vos soutiens associatifs et syndicaux. Nous avons assumé la rédaction de rapports et de communiqués de presse pour alerter l'opinion publique sur les pratiques administratives et les drames humains créés par la politique du chiffre.

Contraints par le gouvernement à quitter le centre de rétention de Palaiseau, nous vous promettons de développer d'autres moyens d'action pour vous accompagner dans vos démarches avec la même détermination et témoigner publiquement de vos situations et de vos conditions d'enfermement.

Nous, bénévoles et salariés de La Cimade, intervenants en centre de rétention, tenons à vous manifester plus que jamais notre solidarité et notre soutien.

Dehors ou dedans, nous ne vous abandonnons pas et restons auprès de vous conformément aux valeurs et aux engagements de La Cimade depuis son origine en 1939 pour agir en solidarité auprès des populations déplacées et enfermées.

## **Lettre ouverte de La Cimade aux personnes enfermées dans les centres de rétention**

À partir du 2 juin 2009, nous ne serons plus présents à vos côtés dans le centre de rétention de Palaiseau. Comme dans 14 centres de rétention en France, le ministère de l'immigration a en effet décidé de nous retirer cette mission associative nationale et de la diviser en huit morceaux partagés entre six associations.

Ce choix du gouvernement est clairement dirigé contre l'action de La Cimade en rétention et contre vos droits : notre action pour la défense des étrangers enfermés freine la machine à expulsion et gêne le gouvernement et ses objectifs de quotas d'éloignement.

En effet, depuis 25 ans, La Cimade n'a cessé d'aider les étrangers enfermés par la rédaction de recours devant les tribunaux et de saisines individuelles en direction des administrations compétentes. Nous avons eu à cœur de développer un travail de relations avec vos familles, vos avocats et l'ensemble de vos soutiens associatifs et syndicaux. Nous avons assumé la rédaction de rapports et de communiqués de presse pour alerter l'opinion publique sur les pratiques administratives et les drames humains créés par la politique du chiffre.

Contraints par le gouvernement à quitter le centre de rétention de Palaiseau, nous vous promettons de développer d'autres moyens d'action pour vous accompagner dans vos démarches avec la même détermination et témoigner publiquement de vos situations et de vos conditions d'enfermement.

Nous, bénévoles et salariés de La Cimade, intervenants en centre de rétention, tenons à vous manifester plus que jamais notre solidarité et notre soutien.

Dehors ou dedans, nous ne vous abandonnons pas et restons auprès de vous conformément aux valeurs et aux engagements de La Cimade depuis son origine en 1939 pour agir en solidarité auprès des populations déplacées et enfermées.

## **Carta aberta às pessoas retidas nos centros de retenção**

A partir de 2 de junho de 2009, não estaremos mais ao seu lado no centro de retenção de Palaiseau. Como em 14 centros de retenção na França, o ministério da imigração decidiu nos retirar essa missão associativa nacional e dividi-la em oito partes, pelas quais serão responsáveis seis associações.

Essa escolha do governo é claramente dirigida contra a ação da Cimade nos centros de retenção e contra os seus direitos : nossa ação pela defesa dos estrangeiros retidos é um freio para a máquina de expulsões e um incômodo para o governo e seus objetivos de quotas de afastamento.

Efetivamente, durante 25 anos a Cimade não cessou de ajudar os estrangeiros retidos, com a redação de recursos frente aos tribunais e ações individuais dirigidas à direção das administrações competentes. No centro de nossas preocupações sempre esteve a de estabelecer relações com suas famílias, seus advogados e o conjunto de seus apoios associativos e sindicais. Nós assumimos a redação de relatórios e comunicados de imprensa para alertar a opinião pública sobre as práticas administrativas e os dramas humanos criados pela "política do número".

Mesmo se fomos obrigados pelo governo a deixar o centro de retenção de Palaiseau, nós lhe prometemos desenvolver outros meios de ação para acompanhá-los em suas diligências com a mesma determinação e testemunhar publicamente sobre as situações e condições de retenção.

Nós, voluntários e assalariados da Cimade e consultores em centro de retenção, fazemos questão de lhes assegurar, mais do que nunca, nossa solidariedade e apoio.

Do lado de fora ou de dentro, nós não os abandonaremos e continuaremos ao seu lado, conforme os valores e compromissos da Cimade, criada em 1939 para vir em auxílio às pessoas deslocadas e retidas.

## **Carta aberta às pessoas retidas nos centros de retenção**

A partir de 2 de junho de 2009, não estaremos mais ao seu lado no centro de retenção de Palaiseau. Como em 14 centros de retenção na França, o ministério da imigração decidiu nos retirar essa missão associativa nacional e dividi-la em oito partes, pelas quais serão responsáveis seis associações.

Essa escolha do governo é claramente dirigida contra a ação da Cimade nos centros de retenção e contra os seus direitos : nossa ação pela defesa dos estrangeiros retidos é um freio para a máquina de expulsões e um incômodo para o governo e seus objetivos de quotas de afastamento.

Efetivamente, durante 25 anos a Cimade não cessou de ajudar os estrangeiros retidos, com a redação de recursos frente aos tribunais e ações individuais dirigidas à direção das administrações competentes. No centro de nossas preocupações sempre esteve a de estabelecer relações com suas famílias, seus advogados e o conjunto de seus apoios associativos e sindicais. Nós assumimos a redação de relatórios e comunicados de imprensa para alertar a opinião pública sobre as práticas administrativas e os dramas humanos criados pela "política do número".

Mesmo se fomos obrigados pelo governo a deixar o centro de retenção de Palaiseau, nós lhe prometemos desenvolver outros meios de ação para acompanhá-los em suas diligências com a mesma determinação e testemunhar publicamente sobre as situações e condições de retenção.

Nós, voluntários e assalariados da Cimade e consultores em centro de retenção, fazemos questão de lhes assegurar, mais do que nunca, nossa solidariedade e apoio.

Do lado de fora ou de dentro, nós não os abandonaremos e continuaremos ao seu lado, conforme os valores e compromissos da Cimade, criada em 1939 para vir em auxílio às pessoas deslocadas e retidas.

## **Lettre ouverte de La Cimade aux personnes enfermées dans les centres de rétention**

À partir du 2 juin 2009, nous ne serons plus présents à vos côtés dans le centre de rétention de Palaiseau. Comme dans 14 centres de rétention en France, le ministère de l'immigration a en effet décidé de nous retirer cette mission associative nationale et de la diviser en huit morceaux partagés entre six associations.

Ce choix du gouvernement est clairement dirigé contre l'action de La Cimade en rétention et contre vos droits : notre action pour la défense des étrangers enfermés freine la machine à expulsion et gêne le gouvernement et ses objectifs de quotas d'éloignement.

En effet, depuis 25 ans, La Cimade n'a cessé d'aider les étrangers enfermés par la rédaction de recours devant les tribunaux et de saisines individuelles en direction des administrations compétentes. Nous avons eu à cœur de développer un travail de relations avec vos familles, vos avocats et l'ensemble de vos soutiens associatifs et syndicaux. Nous avons assumé la rédaction de rapports et de communiqués de presse pour alerter l'opinion publique sur les pratiques administratives et les drames humains créés par la politique du chiffre.

Contraints par le gouvernement à quitter le centre de rétention de Palaiseau, nous vous promettons de développer d'autres moyens d'action pour vous accompagner dans vos démarches avec la même détermination et témoigner publiquement de vos situations et de vos conditions d'enfermement.

Nous, bénévoles et salariés de La Cimade, intervenants en centre de rétention, tenons à vous manifester plus que jamais notre solidarité et notre soutien.

Dehors ou dedans, nous ne vous abandonnons pas et restons auprès de vous conformément aux valeurs et aux engagements de La Cimade depuis son origine en 1939 pour agir en solidarité auprès des populations déplacées et enfermées.

## **Lettre ouverte de La Cimade aux personnes enfermées dans les centres de rétention**

À partir du 2 juin 2009, nous ne serons plus présents à vos côtés dans le centre de rétention de Palaiseau. Comme dans 14 centres de rétention en France, le ministère de l'immigration a en effet décidé de nous retirer cette mission associative nationale et de la diviser en huit morceaux partagés entre six associations.

Ce choix du gouvernement est clairement dirigé contre l'action de La Cimade en rétention et contre vos droits : notre action pour la défense des étrangers enfermés freine la machine à expulsion et gêne le gouvernement et ses objectifs de quotas d'éloignement.

En effet, depuis 25 ans, La Cimade n'a cessé d'aider les étrangers enfermés par la rédaction de recours devant les tribunaux et de saisines individuelles en direction des administrations compétentes. Nous avons eu à cœur de développer un travail de relations avec vos familles, vos avocats et l'ensemble de vos soutiens associatifs et syndicaux. Nous avons assumé la rédaction de rapports et de communiqués de presse pour alerter l'opinion publique sur les pratiques administratives et les drames humains créés par la politique du chiffre.

Contraints par le gouvernement à quitter le centre de rétention de Palaiseau, nous vous promettons de développer d'autres moyens d'action pour vous accompagner dans vos démarches avec la même détermination et témoigner publiquement de vos situations et de vos conditions d'enfermement.

Nous, bénévoles et salariés de La Cimade, intervenants en centre de rétention, tenons à vous manifester plus que jamais notre solidarité et notre soutien.

Dehors ou dedans, nous ne vous abandonnons pas et restons auprès de vous conformément aux valeurs et aux engagements de La Cimade depuis son origine en 1939 pour agir en solidarité auprès des populations déplacées et enfermées.

**Открытое письмо Симада,  
адресованное лицам, находящимся в центрах задержания**

Со 2го июня 2009 мы больше не сможем быть рядом с вами в центре задержания Палэзо. Как и в остальных 14 центрах задержания во Франции, министерство по делам иммиграции приняло решение лишить нас этой национальной общественной миссии и, разделив ее на восемь частей, распределить ее между шестью ассоциациями.

Такое правительственное решение безусловно направлено против деятельности Симада в центрах задержания и принято в ущербление ваших прав: наша деятельность по защите задержанных иностранцев тормозит механизм высылки из страны и мешает правительству достигнуть запланированного количества высланных из страны иностранных лиц.

Действительно, в течении последних 25 лет Симад неизменно помогал задержанным иностранцам написать обращения в суд и ходатайствовать перед вышестоящими инстанциями. Мы сделали все, чтобы работать в сотрудничестве с вашими семьями, адвокатами и другими ассоциациями и организациями, помогающими иностранцам. Мы взяли на себя подготовку докладов и пресс-релизов, цель которых проинформировать общественность о действиях властей и о человеческих трагедиях, созданных этой политикой количества.

Правительство вынуждает нас покинуть центр задержания Палэзо, но мы обещаем вам найти другой способ помогать вам в ваших действиях и публично свидетельствовать о вашей ситуации и об условиях вашего заключения.

Мы, волонтеры и работники Симада, работающие в центре задержания, хотим, больше чем когда-либо, заверить вас в нашей солидарности и в нашей поддержке.

Снаружи или внутри, мы не оставим вас и останемся рядом с вами, в соответствии с ценностями и обязательствами Симада, созданного в 1939 году с целью оказания помощи перемещенным и задержанным лицам.

**Открытое письмо Симада,  
адресованное лицам, находящимся в центрах задержания**

Со 2го июня 2009 мы больше не сможем быть рядом с вами в центре задержания Палэзо. Как и в остальных 14 центрах задержания во Франции, министерство по делам иммиграции приняло решение лишить нас этой национальной общественной миссии и, разделив ее на восемь частей, распределить ее между шестью ассоциациями.

Такое правительственное решение безусловно направлено против деятельности Симада в центрах задержания и принято в ущербление ваших прав: наша деятельность по защите задержанных иностранцев тормозит механизм высылки из страны и мешает правительству достигнуть запланированного количества высланных из страны иностранных лиц.

Действительно, в течении последних 25 лет Симад неизменно помогал задержанным иностранцам написать обращения в суд и ходатайствовать перед вышестоящими инстанциями. Мы сделали все, чтобы работать в сотрудничестве с вашими семьями, адвокатами и другими ассоциациями и организациями, помогающими иностранцам. Мы взяли на себя подготовку докладов и пресс-релизов, цель которых проинформировать общественность о действиях властей и о человеческих трагедиях, созданных этой политикой количества.

Правительство вынуждает нас покинуть центр задержания Палэзо, но мы обещаем вам найти другой способ помогать вам в ваших действиях и публично свидетельствовать о вашей ситуации и об условиях вашего заключения.

Мы, волонтеры и работники Симада, работающие в центре задержания, хотим, больше чем когда-либо, заверить вас в нашей солидарности и в нашей поддержке.

Снаружи или внутри, мы не оставим вас и останемся рядом с вами, в соответствии с ценностями и обязательствами Симада, созданного в 1939 году с целью оказания помощи перемещенным и задержанным лицам.

## **Lettre ouverte de La Cimade aux personnes enfermées dans les centres de rétention**

À partir du 2 juin 2009, nous ne serons plus présents à vos côtés dans le centre de rétention de Palaiseau. Comme dans 14 centres de rétention en France, le ministère de l'immigration a en effet décidé de nous retirer cette mission associative nationale et de la diviser en huit morceaux partagés entre six associations.

Ce choix du gouvernement est clairement dirigé contre l'action de La Cimade en rétention et contre vos droits : notre action pour la défense des étrangers enfermés freine la machine à expulsion et gêne le gouvernement et ses objectifs de quotas d'éloignement.

En effet, depuis 25 ans, La Cimade n'a cessé d'aider les étrangers enfermés par la rédaction de recours devant les tribunaux et de saisines individuelles en direction des administrations compétentes. Nous avons eu à cœur de développer un travail de relations avec vos familles, vos avocats et l'ensemble de vos soutiens associatifs et syndicaux. Nous avons assumé la rédaction de rapports et de communiqués de presse pour alerter l'opinion publique sur les pratiques administratives et les drames humains créés par la politique du chiffre.

Contraints par le gouvernement à quitter le centre de rétention de Palaiseau, nous vous promettons de développer d'autres moyens d'action pour vous accompagner dans vos démarches avec la même détermination et témoigner publiquement de vos situations et de vos conditions d'enfermement.

Nous, bénévoles et salariés de La Cimade, intervenants en centre de rétention, tenons à vous manifester plus que jamais notre solidarité et notre soutien.

Dehors ou dedans, nous ne vous abandonnons pas et restons auprès de vous conformément aux valeurs et aux engagements de La Cimade depuis son origine en 1939 pour agir en solidarité auprès des populations déplacées et enfermées.

## **Lettre ouverte de La Cimade aux personnes enfermées dans les centres de rétention**

À partir du 2 juin 2009, nous ne serons plus présents à vos côtés dans le centre de rétention de Palaiseau. Comme dans 14 centres de rétention en France, le ministère de l'immigration a en effet décidé de nous retirer cette mission associative nationale et de la diviser en huit morceaux partagés entre six associations.

Ce choix du gouvernement est clairement dirigé contre l'action de La Cimade en rétention et contre vos droits : notre action pour la défense des étrangers enfermés freine la machine à expulsion et gêne le gouvernement et ses objectifs de quotas d'éloignement.

En effet, depuis 25 ans, La Cimade n'a cessé d'aider les étrangers enfermés par la rédaction de recours devant les tribunaux et de saisines individuelles en direction des administrations compétentes. Nous avons eu à cœur de développer un travail de relations avec vos familles, vos avocats et l'ensemble de vos soutiens associatifs et syndicaux. Nous avons assumé la rédaction de rapports et de communiqués de presse pour alerter l'opinion publique sur les pratiques administratives et les drames humains créés par la politique du chiffre.

Contraints par le gouvernement à quitter le centre de rétention de Palaiseau, nous vous promettons de développer d'autres moyens d'action pour vous accompagner dans vos démarches avec la même détermination et témoigner publiquement de vos situations et de vos conditions d'enfermement.

Nous, bénévoles et salariés de La Cimade, intervenants en centre de rétention, tenons à vous manifester plus que jamais notre solidarité et notre soutien.

Dehors ou dedans, nous ne vous abandonnons pas et restons auprès de vous conformément aux valeurs et aux engagements de La Cimade depuis son origine en 1939 pour agir en solidarité auprès des populations déplacées et enfermées.

## رسالة من السيماد موجهة إلى الموقوفين في مراكز الحجز

ابتداءً من تاريخ الثاني من حزيران يونيو ٢٠٠٩, سيتوقف تواجدنا إلى جانبكم في مركز الحجز بالايزو, كما هي الحال في ١٤ مركز حجز في فرنسا. قررت وزارة الهجرة, في الحقيقة, سحب هذه المهمة القومية المؤسساتية من أيدينا, وتقسيمها إلى ثمانية أجزاء موزعة على ستة مؤسسات.

خيار الحكومة موجه بشكل واضح ضد فعاليات السيماد, و ضد حقوقكم. فعاليتنا في الدفاع عن حقوق الموقوفين, تعرقل آلية الترحيل, و تزعج أهداف الحكومة في الإبعاد المقرر مسبقاً.

في الواقع, لم تتوقف مؤسسة السيماد منذ خمسا و عشرون عاما عن مساعدة الأجانب الموقوفين في مراكز الحجز, بواسطة إملاء الاستئنافات و تقديمها إلى المحاكم, و إفساح المجال للمقابلات الانفرادية تحت إشراف إدارة مؤهلة لهذه المهمة. أردنا من كل قلب, تطوير العمل مع عائلاتكم, و محاميكم, و المجموع الداعم لكم من مؤسسات و نقابات. لقد أخذنا على عاتقنا مسؤولية كتابة التقارير و المقالات الصحافية لإيقاظ الرأي العام على القرارات الإدارية و الدراما البشرية المبتدعة بسبب سياسة الأرقام و الحصص.

أجبرتنا الحكومة على ترك مركز الحجز بالايزو, و لكننا نعدكم بإيجاد طرائق أخرى لتطوير فعاليتنا من أجل الوقوف إلى جانبكم وفقا لمبادئنا, و أن نكون شاهدين على ظروفكم و حالات إيقافكم.

نحن جميعا, متطوعين, موظفين في مؤسسة السيماد, و مكلفين في مركز الحجز بوبيني, نعدكم على اجهار صوتكم بصدد دعمنا و الوقوف إلى جانبنا.

خارج المراكز أو داخلها, لن نترككم, و سنبقى إلى جانبكم تأكيدا على مبادئ هذه المؤسسة و ارتباطاتها منذ تأسيسها عام ١٩٣٩, ذلك بالوقوف دائما إلى جانب المبعدين و المحتجزين.

## رسالة من السيماد موجهة إلى الموقوفين في مراكز الحجز

ابتداءً من تاريخ الثاني من حزيران يونيو ٢٠٠٩, سيتوقف تواجدنا إلى جانبكم في مركز الحجز بالايزو, كما هي الحال في ١٤ مركز حجز في فرنسا. قررت وزارة الهجرة, في الحقيقة, سحب هذه المهمة القومية المؤسساتية من أيدينا, وتقسيمها إلى ثمانية أجزاء موزعة على ستة مؤسسات.

خيار الحكومة موجه بشكل واضح ضد فعاليات السيماد, و ضد حقوقكم. فعاليتنا في الدفاع عن حقوق الموقوفين, تعرقل آلية الترحيل, و تزعج أهداف الحكومة في الإبعاد المقرر مسبقاً.

في الواقع, لم تتوقف مؤسسة السيماد منذ خمسا و عشرون عاما عن مساعدة الأجانب الموقوفين في مراكز الحجز, بواسطة إملاء الاستئنافات و تقديمها إلى المحاكم, و إفساح المجال للمقابلات الانفرادية تحت إشراف إدارة مؤهلة لهذه المهمة. أردنا من كل قلب, تطوير العمل مع عائلاتكم, و محاميكم, و المجموع الداعم لكم من مؤسسات و نقابات. لقد أخذنا على عاتقنا مسؤولية كتابة التقارير و المقالات الصحافية لإيقاظ الرأي العام على القرارات الإدارية و الدراما البشرية المبتدعة بسبب سياسة الأرقام و الحصص.

أجبرتنا الحكومة على ترك مركز الحجز بالايزو, و لكننا نعدكم بإيجاد طرائق أخرى لتطوير فعاليتنا من أجل الوقوف إلى جانبكم وفقا لمبادئنا, و أن نكون شاهدين على ظروفكم و حالات إيقافكم.

نحن جميعا, متطوعين, موظفين في مؤسسة السيماد, و مكلفين في مركز الحجز بوبيني, نعدكم على اجهار صوتكم بصدد دعمنا و الوقوف إلى جانبنا.

خارج المراكز أو داخلها, لن نترككم, و سنبقى إلى جانبكم تأكيدا على مبادئ هذه المؤسسة و ارتباطاتها منذ تأسيسها عام ١٩٣٩, ذلك بالوقوف دائما إلى جانب المبعدين و المحتجزين.

## **Lettre ouverte de La Cimade aux personnes enfermées dans les centres de rétention**

À partir du 2 juin 2009, nous ne serons plus présents à vos côtés dans le centre de rétention de Palaiseau. Comme dans 14 centres de rétention en France, le ministère de l'immigration a en effet décidé de nous retirer cette mission associative nationale et de la diviser en huit morceaux partagés entre six associations.

Ce choix du gouvernement est clairement dirigé contre l'action de La Cimade en rétention et contre vos droits : notre action pour la défense des étrangers enfermés freine la machine à expulsion et gêne le gouvernement et ses objectifs de quotas d'éloignement.

En effet, depuis 25 ans, La Cimade n'a cessé d'aider les étrangers enfermés par la rédaction de recours devant les tribunaux et de saisines individuelles en direction des administrations compétentes. Nous avons eu à cœur de développer un travail de relations avec vos familles, vos avocats et l'ensemble de vos soutiens associatifs et syndicaux. Nous avons assumé la rédaction de rapports et de communiqués de presse pour alerter l'opinion publique sur les pratiques administratives et les drames humains créés par la politique du chiffre.

Contraints par le gouvernement à quitter le centre de rétention de Palaiseau, nous vous promettons de développer d'autres moyens d'action pour vous accompagner dans vos démarches avec la même détermination et témoigner publiquement de vos situations et de vos conditions d'enfermement.

Nous, bénévoles et salariés de La Cimade, intervenants en centre de rétention, tenons à vous manifester plus que jamais notre solidarité et notre soutien.

Dehors ou dedans, nous ne vous abandonnons pas et restons auprès de vous conformément aux valeurs et aux engagements de La Cimade depuis son origine en 1939 pour agir en solidarité auprès des populations déplacées et enfermées.

## **Lettre ouverte de La Cimade aux personnes enfermées dans les centres de rétention**

À partir du 2 juin 2009, nous ne serons plus présents à vos côtés dans le centre de rétention de Palaiseau. Comme dans 14 centres de rétention en France, le ministère de l'immigration a en effet décidé de nous retirer cette mission associative nationale et de la diviser en huit morceaux partagés entre six associations.

Ce choix du gouvernement est clairement dirigé contre l'action de La Cimade en rétention et contre vos droits : notre action pour la défense des étrangers enfermés freine la machine à expulsion et gêne le gouvernement et ses objectifs de quotas d'éloignement.

En effet, depuis 25 ans, La Cimade n'a cessé d'aider les étrangers enfermés par la rédaction de recours devant les tribunaux et de saisines individuelles en direction des administrations compétentes. Nous avons eu à cœur de développer un travail de relations avec vos familles, vos avocats et l'ensemble de vos soutiens associatifs et syndicaux. Nous avons assumé la rédaction de rapports et de communiqués de presse pour alerter l'opinion publique sur les pratiques administratives et les drames humains créés par la politique du chiffre.

Contraints par le gouvernement à quitter le centre de rétention de Palaiseau, nous vous promettons de développer d'autres moyens d'action pour vous accompagner dans vos démarches avec la même détermination et témoigner publiquement de vos situations et de vos conditions d'enfermement.

Nous, bénévoles et salariés de La Cimade, intervenants en centre de rétention, tenons à vous manifester plus que jamais notre solidarité et notre soutien.

Dehors ou dedans, nous ne vous abandonnons pas et restons auprès de vous conformément aux valeurs et aux engagements de La Cimade depuis son origine en 1939 pour agir en solidarité auprès des populations déplacées et enfermées.

## **Cimade's manifesto to retained people in detention camps**

From June 2nd 2009, we will not be allowed to work together with retained people in the detention center of Palaiseau. Just like in 14 other camps, the French ministry of immigration has decided to withdraw our national and associative mission and to divide it into eight parts, to be shared amongst six NGOs.

This governmental choice is clearly targeted against the Cimade's action in detention centers and against your rights : our action to defend retained foreigners prevents the whole expulsion system and is in the way of the government and its expulsions quotas.

Indeed, for the past 25 years, the Cimade never stopped helping detained foreigners by writing petitions to courts and individual requests to competent administrations. We were really invested in developing contacts with your families, your lawyers and all your associative and trade-union supports. We have assumed the writing of reports and press releases to alert the public opinion to the administration's practices and human dramas created by the expulsions' quotas policy.

Forced by the government to leave Palaiseau's detention centre, we will develop other ways of action to accompany and support you in your requests with the same determination and to testify publicly of your situations and detention conditions.

We, Cimade's voluntaries and employees, acting in detention centres, are attached to tell you, more than ever, our solidarity and our support.

Outside or inside, we do not give up and we stay beside you, in accordance with our values and engagements since the Cimade's roots in 1939 to act in solidarity with displaced and detained populations.

## **Cimade's manifesto to retained people in detention camps**

From June 2nd 2009, we will not be allowed to work together with retained people in the detention center of Palaiseau. Just like in 14 other camps, the French ministry of immigration has decided to withdraw our national and associative mission and to divide it into eight parts, to be shared amongst six NGOs.

This governmental choice is clearly targeted against the Cimade's action in detention centers and against your rights : our action to defend retained foreigners prevents the whole expulsion system and is in the way of the government and its expulsions quotas.

Indeed, for the past 25 years, the Cimade never stopped helping detained foreigners by writing petitions to courts and individual requests to competent administrations. We were really invested in developing contacts with your families, your lawyers and all your associative and trade-union supports. We have assumed the writing of reports and press releases to alert the public opinion to the administration's practices and human dramas created by the expulsions' quotas policy.

Forced by the government to leave Palaiseau's detention centre, we will develop other ways of action to accompany and support you in your requests with the same determination and to testify publicly of your situations and detention conditions.

We, Cimade's voluntaries and employees, acting in detention centres, are attached to tell you, more than ever, our solidarity and our support.

Outside or inside, we do not give up and we stay beside you, in accordance with our values and engagements since the Cimade's roots in 1939 to act in solidarity with displaced and detained populations.